

PARTNERSHIP AGREEMENT NO CRU - 6631/2024	UMOWA PARTNERSTWA NR CRU - 6631/2024
BETWEEN THE COORDINATOR AND THE PARTNER	POMIĘDZY KOORDYNATOREM A PARTNEREM
This Agreement shall govern relations between: Warsaw School of Economics (SGH), represented by Professor Agnieszka Chłoń-Domińczak, Ph.D – Vice-Rector for Research, hereafter named "the Coordinator", and Vysoká škola ekonomická v Praze represented by doc. Ing. Petr Dvořák, Ph.D. hereafter named "the Partner", hereafter named collectively "the Parties" and individually as the "Party".	Niniejsza Umowa reguluje stosunki pomiędzy: Szkołą Główną Handlową w Warszawie (SGH) reprezentowaną przez dr hab. Agnieszkę Chłoń-Domińczak, prof. SGH - Prorektor ds. nauki, zwaną dalej "Koordynatorem", a Wyższa Szkoła Ekonomiczna w Pradze reprezentowaną przez doc. Ing. Petr Dvořák, Ph.D. zwaną dalej "Partnerem", zwane dalej łącznie „Stronami”, a pojedynczo „Stroną”.
Article 1/Subject 1. The subject of the Agreement is the implementation of the project entitled “Academic Partnership for the Study of the Middle East and North Africa in Central and Eastern Europe ”, implemented under the "Strategic Partnership" Programme, hereinafter referred to as the "Programme" financed by the National Academic Exchange Agency, hereinafter referred to as the “Agency”, on the basis of grant agreement no. BNI/PST/2023/1/00147/U/00001	Artykuł 1/Przedmiot umowy 1. Przedmiotem Umowy jest realizacja projektu pt. „Akademickie Partnerstwo na rzecz badań nad gospodarką i polityką państw Bliskiego Wschodu i Afryki Północnej”, realizowanego w ramach programu „Partnerstwa Strategiczne”, zwanego dalej „Programem” finansowanym przez Narodową Agencję Wymiany Akademickiej, zwaną dalej „Agencją” na podstawie Umowy o dotację nr BNI/PST/2023/1/00147/U/00001 zawartej pomiędzy Koordynatorem a Agencją.

concluded between the Coordinator and the Agency. - This Agreement, Announcement of the call for applications No. 27/2023 of October 24, 2023 (Annex 144 to the contract), Regulations of The Polish National Agency For Academic Exchange Programmes – Institutional Programmes (Annex 15 to the contract), Beneficiary's manual for programmes of The Polish National Agency For Academic Exchange – Institutional Programmes (Annex 16 to the contract), specify the conditions of implementation, as well as relations between the Parties for the project referred to in point 1. - The Partner undertakes to perform the works specified in Annex 1. - The Coordinator and the Partner undertake to complete the Project with due diligence and collect the documents referred to in Annexes 3 and 4 (if applicable) and copies of diplomas / participation certificates issued to Participants or a list signed by the Project Participant confirming receipt of the diploma / certificate referred to in Annex 6 (if applicable). - Project is projects funded by Agency without the involvement of the European Union. The Polish National Agency for Academic Exchange Director (the Agency) awarded the Coordinator for the implementation of the Project with financial resources of PLN 1 196 052,00 (in words: one million one hundred ninety six thousand fifty two zlotys).	- Niniejsza umowa, Ogłoszenie o naborze wniosków (załącznik nr 14), Regulamin Programów Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej. Programy dla Instytucji (załącznik nr 15), Podręcznik Beneficjenta Dla Programów Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej. Programy dla Instytucji (załącznik nr 16), określają warunki realizacji, a także stosunki między Stronami, dla projektu, o którym mowa w ust. 1. - Partner zobowiązuje się do wykonania prac określonych w załączniku nr 1 z należytą starannością. - Koordinator i Partner zobowiązują się zgromadzić dokumenty, o których mowa w załączniku 3 i 4 (jeśli dotyczy) i kopie dyplomów/świadectw uczestnictwa wydanych Uczestnikom lub wykaz z podpisem Uczestnika Projektu potwierdzający otrzymanie dyplomu/świadectwa, o którym mowa w załączniku 6 (jeśli dotyczy). - Projekt jest finansowany przez Agencję, bez udziału środków Unii Europejskiej. Dyrektor Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej na realizację Projektu przyznał Koordynatorowi środki finansowe w wysokości 1 196 052,00 zł (słownie: jeden milion sto dziewięćdziesiąt sześć tysięcy pięćdziesiąt dwa złote 00/100).
Article 2/Duration - The project starts on 1/09/2024 and ends no later than on 31/08/2024. - This Agreement shall enter into force on the day of signing the Agreement by the last of the Parties and is concluded for the period of execution and settlement of the Project.	Artykuł 2/Okres obowiązywania umowy - Projekt rozpoczyna się 1/09/2024 r. oraz kończy najpóźniej 31/08/2026 r. - Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania umowy przez ostatnią ze Stron i zawarta jest na czas realizacji oraz rozliczenia Projektu.

Article 3/Financing

1. The costs of the Partner's participation in the Project are specified in Annex 2.
2. Under NAWA Programmes, it is not possible to finance Project administration and maintenance staff costs.
3. The Coordinator will pay the Partner an advance payment for the implementation of the project to the bank account:

Beneficiary name: Prague University of Economics and Business

Beneficiary's account number:



4. Rules for transferring funds:
 - 1) first advance payment: 50%
 - 2) second advance payment: 40%, after settling at least 80% of the funds transferred to the Partner so far
 - 3) final payment: 10%, after accepting the final report.
5. The Partner is obliged to submit to the Coordinator a statement of expenses (Annex 8 to the contract) once every three months, together with:
 - 1) a copy of the documents referred to in section IV Beneficiary's manual for programmes of The Polish National Agency For Academic Exchange – Institutional Programmes - pkt. 4. Documentation of expenses in the case of actual costs (Annex 16 to the contract). All expenses incurred under the Project must be documented. Each financial record related to the Project should bear a fitting description. The model Accounting document description constitutes an Annex 7 to the contract);
 - 2) an accounting note;

Artykuł 3/Finansowanie

1. Koszty udziału Partnera w Projekcie zostały określone w załączniku nr 2.
2. W Programach NAWA nie jest możliwe finansowanie kosztów administracyjnych Projektu oraz kosztów personelu obsługowego.
3. Koordynator wypłaci Partnerowi zaliczkę na realizację projektu na rachunek bankowy:

Beneficiary name: Prague University of Economics and Business

Beneficiary's account number: 1828782/0800

Bank Name: (Your bank's full name):



4. Zasady przekazywania środków:
 - 1) pierwsza zaliczka: 50%
 - 2) druga zaliczka: 40%, po rozliczeniu co najmniej 80% dotychczas przekazanych Partnerowi środków
 - 3) płatność końcowa: 10%, po akceptacji raportu końcowego.
5. Partner jest zobowiązany przedłożyć Koordynatorowi raz na trzy miesiące zestawienie wydatków (załącznik nr 8 do umowy) wraz z:
 - 1) kopią dokumentów, o których mowa w części IV Podręcznik Beneficjenta dla programów Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej – Programy dla Instytucji – pkt. 4.1 Documentation of expenses in the case of actual costs (załącznik nr 16 do umowy),. Wszystkie poniesione w ramach Projektu wydatki muszą być udokumentowane. Każdy z dokumentów finansowych dotyczących Projektu winien być odpowiednio opisany. Wzór Opisu dokumentu księgowego określa załącznik nr 7 do umowy).

3) a list of mobilities in the Project (Annex 9 to the contract). 6. The funds are disbursed on condition that the Coordinator receives an appropriate grant for the implementation of the Project and that those funds are available on the Coordinator's bank account. The Coordinator shall not be responsible for delays in the transfer of financial resources from the Agency within the framework of a targeted grant related to the performance of this Agreement. 7. Financial resources misused shall be returned to the Coordinator's bank account within seven (7) calendar days from the date of the call for their return. Financial resources used improperly, returned after the deadline referred to in the first sentence, shall be subject to statutory interest as for delay, starting from the day following the day on which the deadline expired.	2) notą księgową. 3) listą mobilności w projekcie (załącznik nr 9 do umowy). 6. Wszystkie przekazane Partnerom płatności będą traktowane jako zaliczki w oczekiwaniu na wyraźne zatwierdzenie przez Agencję końcowego sprawozdania, w tym zatwierdzenie kwalifikowalności kosztów, odpowiedniego zestawienia kosztów i jakości wyników projektu. 7. Środki finansowe wykorzystane nieprawidłowo podlegają zwrotowi na rachunek bankowy Koordynatora w terminie 7 dni kalendarzowych od dnia wezwania do ich zwrotu. Od środków wykorzystanych nieprawidłowo, zwróconych po terminie, o którym mowa w zdaniu pierwszym, nalicza się odsetki ustawowe jak za opóźnienie, poczynwszy od dnia następującego po dniu, w którym upłynął ten termin.
Article 4 Personal data protection 1. Each Party that is the controller of personal data shall be solely responsible for ensuring that the processing of such data complies with generally applicable laws and regulations. 2. The Parties agree that if it is necessary to conclude an agreement concerning the processing of personal data in connection with the implementation of the Project, the Parties shall conclude a separate agreement in this respect in line with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and the Council of 27 April 2016 on the protection of natural person data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (Official Journal of the European Union, L 119/1 4 May 2016, as amended), hereinafter "GDPR". 3. Personal data concerning persons representing the Parties, contained in this Agreement or communicated during	Artykuł 4 Ochrona danych osobowych 1. Każda ze Stron będąca administratorem danych osobowych odpowiada we własnym zakresie za zapewnienie zgodności ich przetwarzania z przepisami powszechnie obowiązującymi. 2. Strony zgodnie postanawiają, że w przypadku zajścia konieczności zawarcia umowy dotyczącej przetwarzania danych osobowych w związku z realizacją Projektu, Strony zawrą odrębną umowę w tym zakresie zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych)(Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1, ze zm.), dalej jako „RODO”.

the term thereof, shall be shared with each other for the purpose of concluding and performing the Agreement and within the framework of the legitimate interests. The Parties are separate controllers of such data within the meaning of Article 4(7) of the GDPR. Information on processing by the Coordinator personal data of the Partner's representatives is attached as Appendix no 17.	3. Dane osobowe dotyczące osób reprezentujących Strony, zawarte w treści niniejszej umowy lub przekazane w okresie jej obowiązywania, są udostępniane wzajemnie w celu zawarcia i wykonania umowy oraz w ramach prawnie uzasadnionych interesów Stron. Strony są odrębnymi administratorami tych danych w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO. Informacja o przetwarzaniu przez Koordynatora danych osobowych dotyczących osób reprezentujących Partnera stanowi załącznik nr 17 do niniejszej umowy. Partner przekazuje reprezentującym go osobom, których dane osobowe udostępnia Koordynatorowi, treść tego załącznika.
Article 5 Promotion and license (if applicable) 1. All information and promotion materials and any document that is made publicly available or used by the Project Participants, including any certificates of participation or other certificates financed under the Project, should contain information about receiving funding from the Agency, including the logotype of the Agency, available for download from the website www.nawa.gov.pl. 2. If a project entails the publication of a research article or reviewed international conference proceedings developed by Polish (co-)authors: 1) if a given article or scientific material is published in a journal thanks to the support funded under a Programme, the author or co-author of the publication who is affiliated with the Applicant is obliged to include in the text information about the financing obtained from the Agency's resources (e.g. "This article has been supported by the Polish National Agency for	Artykuł 5 Promocja i licencja (jeżeli dotyczy) 1. Wszystkie materiały informacyjne i promocyjne oraz każdy dokument, który jest podawany do wiadomości publicznej lub jest wykorzystywany przez uczestników Projektu, w tym wszelkie zaświadczenia o uczestnictwie lub inne certyfikaty, sfinansowane w ramach realizacji Projektu, powinny zawierać informacje o otrzymaniu dofinansowania z Agencji, wraz z logotypem Agencji dostępnym do pobrania ze strony www.nawa.gov.pl. 2. W przypadku projektów zakładających publikację artykułu naukowego lub recenzowanego materiału z konferencji międzynarodowych opracowanego przez polskich (współ)autorów: 1) w przypadku gdy dany artykuł lub materiał naukowy opublikowany zostanie w czasopiśmie dzięki wsparciu uzyskanemu ze środków Programu, autor lub współautor publikacji posiadający afiliację Wnioskodawcy zobowiązany jest do zamieszczenia w tekście informacji o finansowaniu uzyskanym ze środków Agencji (np. „Artykuł jest finansowany przez Narodową Agencję Wymiany

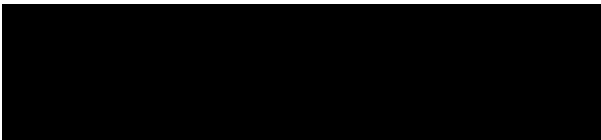
Academic Exchange under the Strategic Partnership programme”. 2) if a given article or scientific material is published in a journal thanks to support funded under a Programme, the Agency recommends that the Applicant without delay provide open access to the publication under a free licence (e.g. Creative Commons CC BY) or at least to the preprint if the publisher licence does not cover the open publication of the final version of the published text. 3. If, in the course of Project implementation, works will be created, the Partner declares that: 1) All works within the meaning of the Act of 4 February 1994 on copyrights and related rights (i.e. Journal of Laws of 2017, item 880, as amended) which the Partner will use in the course of performance of the Agreement, as well as those created during its performance or as a result of its performance, shall be original, without unauthorised borrowings from third parties' works and shall not infringe the rights of third parties, in particular copyrights and personal rights of these persons; 2) The Partner shall acquire copyrights to the extent necessary to grant the license referred to in point 4 and the rights referred to in paragraph 4, in particular will obtain authorisations to exercise dependent rights, and will also ensure that the authors will not use personal economic (moral property) rights in the scope of introducing	Akademickiej w ramach Programu Partnerstwa Strategicznego”. Brak zamieszczenia takiej informacji może skutkować brakiem możliwości uznania za kwalifikowalne kosztów związanych z tą publikacją. 2) w przypadku gdy dany artykuł lub materiał naukowy opublikowany zostanie w czasopiśmie dzięki wsparciu uzyskanemu ze środków Programu, Agencja rekomenduje, aby Wnioskodawca udostępnił niezwłocznie tę publikację w otwartym dostępie na zasadach wolnej licencji (np. Creative Commons Uznanie Autorstwa CC BY), przynajmniej w wersji autorskiej (preprint), o ile licencja wydawcy nie zezwala na otwarcie ostatecznej wersji opublikowanego tekstu. 3. Jeżeli w ramach projektu powstaną utwory Partner oświadcza, że: 1) wszelkie utwory w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawach autorskich i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2017 r., poz. 880, z późn. zm.), jakimi będzie się posługiwał w toku realizacji Umowy, a także powstałych w jej trakcie lub wyniku, będą oryginalne, bez niedozwolonych zapożyczeń z utworów osób trzecich oraz nie będą naruszać praw przysługujących osobom trzecim, a w szczególności praw autorskich oraz dóbr osobistych tych osób; 2) nabydzie autorskie prawa majątkowe w zakresie niezbędnym do udzielenia licencji, o której mowa w ust. 4 i praw, o których mowa w ust. 5, w szczególności uzyska upoważnienia do wykonywania praw zależnych, a także zapewni, że autorzy nie będą korzystać z osobistych praw majątkowych w zakresie wprowadzenia zmian do utworów lub ich pierwszego udostępnienia; 3) W przypadku zgłoszenia przez osoby trzecie jakichkolwiek roszczeń z tytułu
---	--

changes to the works or their first release; 3) In the event that third parties submit any claims concerning the Coordinator's use of works for which the Partner granted a license pursuant to paragraph 4 and the he rights referred to in paragraph 5, the Partner shall undertake to take all legal steps at its expense and risk to ensure adequate protection of the Coordinator against such third party claims, and in particular shall undertake to replace the Coordinator or, in the absence of such possibility, accede to the Coordinator in any proceedings pending against the Coordinator, and shall compensate the Coordinator for any costs that the Coordinator may incur or will be obliged to pay to third party as a result of a claim or court action regarding the threat or infringement of copyrights. 4. On the date of transferring the work to the Coordinator within the meaning of the Copyright and Related Rights Act, the Partner grants the Coordinator free of charge a non-exclusive license, unlimited in time and territory to use the work in all fields of exploitation known on the date of conclusion of the agreement, in particular: 1) in the scope of preservation and reproduction – production of copies of works by any technique including printing, reprography, magnetic, optical, analogue or digital, technique; in any system or format; on any carriers, including audio or video media, paper or similar, photosensitive, magnetic, optical disks, memory chips, computer media or other recording or storage media;	korzystania przez Koordynatora z utworów, co do których Partner udzielił licencji na podstawie ust. 4 i praw, o których mowa w ust. 5, Partner zobowiązuje się do podjęcia na swój koszt i ryzyko wszelkich kroków prawnych zapewniających należyłą ochronę Koordynatora przed takimi roszczeniami osób trzecich, a w szczególności zobowiązuje się wstąpić w miejsce Koordynatora lub w przypadku braku takiej możliwości przystąpić po stronie Koordynatora do wszelkich postępowań toczących się przeciwko Koordynatorowi, a także zobowiązuje się zrekompensować Koordynatorowi wszelkie koszty, jakie może ponieść Koordynator lub jakie będzie zobowiązana zapłacić osobie trzeciej w związku z roszczeniem lub pozwem sądowym dotyczącym zagrożenia lub naruszenia prawa autorskiego. 4. Z dniem przekazania Koordynatorowi utworu w rozumieniu ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych, Partner udziela nieodpłatnie Koordynatorowi, niewyłącznej licencji, nieograniczonej w czasie i terytorialnie do korzystania z utworu na wszystkich polach eksploatacji znanych w dniu zawarcia umowy, w szczególności: 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania - wytwarzanie egzemplarzy utworów jakąkolwiek techniką w tym drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego, optycznego, techniką analogową lub cyfrową; w dowolnym systemie lub formacie; na wszelkich nośnikach, w tym nośnikach audio lub video, nośnikach papierowych lub podobnych, światłoczułych, magnetycznych, optycznych, dyskach, kościach pamięci, nośnikach komputerowych lub innych nośnikach zapisów i pamięci;
--	--

2) in the scope of trade of the original or produced copies of works - marketing, rental, lending; 3) in the scope of dissemination of the original or the produced copy in a different way than specified in point 1: a) all broadcasting and rebroadcasting, including by means of wired or wireless vision or sound, by terrestrial stations, via satellite, in cable, telecommunications, multimedia or other transmission systems, in a non-coded or encoded manner, in an open or closed circuit; in any technique (including analogue or digital), system or format, with or without the possibility of recording, including text, multimedia, Internet, telephone or telecommunications services; b) all public access to produced works (including audiovisual works) in such a way that everyone can have access to it in a place and time chosen by them, including via terrestrial stations, via satellite, cable, telecommunications or multimedia networks, databases, servers or other devices or systems, including third parties, in an open or closed circuit, in any technique, system or format, with or without the possibility of recording, including also the websites mentioned in point (a); c) all public broadcast, display, performance, including in particular during conferences, presentations, training sessions, meetings. 5. On the day of submitting the work to the Coordinator within the meaning of the Act on Copyright and Related Rights, the Partner grants free consent to the	2) w zakresie obrotu oryginałem lub wytworzonymi egzemplarzami utworów - wprowadzenie do obrotu, najem, użyczenie; 3) w zakresie rozpowszechniania oryginału lub wytworzonego egzemplarza w inny sposób, niż określony w pkt 1: a) wszelkie nadawanie i reemitowanie, w tym za pomocą wizji lub fonii przewodowej lub bezprzewodowej, przez stacje naziemne, za pośrednictwem satelity, w sieciach kablowych, telekomunikacyjnych lub multimedialnych lub innych systemach przekazów, w sposób niekodowany lub kodowany, w obiegu otwartym lub zamkniętym; w jakiegokolwiek technice (w tym analogowej lub cyfrowej), systemie lub formacie, z lub bez możliwości zapisu, w tym w serwisach tekstowych, multimedialnych, internetowych, telefonicznych lub telekomunikacyjnych; b) wszelkie publiczne udostępnianie wytworzonych utworów (w tym w ramach utworu audiowizualnego) w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w tym poprzez stacje naziemne, za pośrednictwem satelity, sieci kablowe, telekomunikacyjne lub multimedialne, bazy danych, serwery lub inne urządzenia i systemy, w tym także osób trzecich, w obiegu otwartym lub zamkniętym, w jakiegokolwiek technice, systemie lub formacie, z lub bez możliwości zapisu, w tym też w serwisach wymienionych w lit. a); c) wszelkie publiczne odtwarzanie, wyświetlanie, wykonanie w tym w szczególności na konferencjach, prezentacjach, szkoleniach, spotkaniach. 5. Z dniem przekazania Koordynatorowi utworu w rozumieniu ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych Partner udziela nieodpłatnie zgody na wykonywanie zależnych praw autorskich do utworu, tj. rozporządzanie i korzystanie z opracowań utworu w
---	---

exercise of derivative copyrights to the work, i.e. the disposal and use of studies of the work, in particular translations and modifications. 6. In the case where, the Coordinator will need to use the works referred to in paragraph 3 in a manner not provided for within the Agreement, the Partner, as part of the financing received, shall undertake to extend the license to the fields of exploitation corresponding to the needs of the Coordinator. The extension of the fields of exploitation shall take place by concluding an annex to this Agreement. 7. The license, referred to in point no. 4, shall include the right to sublicensing, which means that the Coordinator may authorise other parties/entities to use the works within the scope of the obtained license, including the exercise of dependent rights. 8. The Partner shall not terminate the license agreement during the term of the Project financing and 5 years from the date of completion of the Project.	szczegółności w szczególności tłumaczeń i przeróbek. 6. W przypadku, gdy po stronie Koordynatora pojawi się potrzeba korzystania z utworów, o których mowa w ust. 3 w sposób nieprzewidziany Umową, Partner w ramach otrzymanego finansowania zobowiązuje się do rozszerzenia licencji o pola eksploatacji odpowiadające potrzebom Koordynatora. Rozszerzenie pól eksploatacji odbędzie się przez zawarcie aneksu do niniejszej Umowy. 7. Licencja, o której mowa w ust. 4, obejmuje prawo do udzielania sublicencji, co oznacza, że Koordynator może upoważnić inne podmioty do korzystania z utworów w zakresie uzyskanej licencji, w tym w zakresie wykonywania praw zależnych. 8. Partner zobowiązuje się do niewypowiedzenia umowy licencji w okresie trwania finansowania Projektu oraz 5 lat od dnia zakończenia realizacji Projektu.
Article 6/Final provisions 1. The rights and obligations of the Parties under the Agreement shall not be transferred to third parties. 2. Any amendments to the Agreement shall require an annex concluded in writing under pain of nullity, unless otherwise stated in the Agreement. 3. Any doubts arising during the implementation of the Project and related to the interpretation of the Agreement shall be first resolved through consultation between the Parties. 4. If the Parties fail to reach an agreement through consultations, disputes shall be resolved by a common court competent for the registered office of the Coordinator.	Artykuł 6/Postanowienia końcowe 1. Prawa i obowiązki Stron wynikające z Umowy nie mogą być przenoszone na osoby trzecie. 2. Wszelkie zmiany Umowy wymagają aneksu zawartego w formie pisemnej pod rygorem nieważności, chyba że w Umowie zastrzeżono odmiennie. 3. Wszelkie wątpliwości powstałe w trakcie realizacji Projektu oraz związane z interpretacją Umowy będą rozstrzygane w pierwszej kolejności w drodze konsultacji pomiędzy Stronami. 4. Jeżeli Strony nie dojdą do porozumienia poprzez konsultacje, spory będą poddane rozstrzygnięciu przez sąd powszechny, właściwy dla siedziby Koordynatora. 5. Prawem właściwym dla niniejszej umowy jest prawo polskie.

5. Prawem właściwym dla niniejszej umowy jest prawo polskie. 6. If any provision of the present contract is or becomes invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The Parties shall replace the invalid provision by another regulation, which shall be in line with the meaning and purpose of the initial provision. The same shall apply in case of any contractual gap in the present contract. 7. Documents listed in the section Annexes of the Agreement shall constitute an integral part of the Agreement. 8. The Agreement has been drawn up in two identical copies, one for each of the Party.	6. Jeżeli jakiegokolwiek postanowienie niniejszej umowy jest lub stanie się nieważne, nie wpłynie to na ważność pozostałych postanowień. Strony zastępują nieważne postanowienie innym postanowieniem, które jest zgodne ze znaczeniem i celem pierwotnego postanowienia. To samo ma zastosowanie w przypadku luki umownej w niniejszej umowie. 7. Integralną część Umowy stanowią dokumenty wymienione w załącznikach do Umowy. 8. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
<u>Annexes</u> 1. Project management plan 2. Partner budget 3. Model Declaration of the Project participant concerning personal data GDPR NAWA 4. Model Additional consent of the Participant to personal data processing 5. Principles and method of personal data processing 6. Model Certificate 7. Model Description of the accounting document 8. Statement of incurred expenses 9. List of mobilities in the Project 10. Model Authorisation to process personal data 11. Model Withdrawal of authorisation to process personal data 12. Service acceptance protocol 13. Record of working hours and activities of a person involved in the project under an employment agreement 14. Announcement of the call for applications No. 27/2023 of October 24, 2023 15. Regulations of The Polish National Agency For Academic Exchange Programmes – Institutional Programmes	<u>Załączniki</u> 1. Plan zarządzania projektem 2. Budżet Partnera 3. Wzór Oświadczenia Uczestnika dotyczące danych osobowych RODO NAWA 4. Wzór Dodatkowej zgody Uczestnika na przetwarzanie danych osobowych 5. Zasady i sposób przetwarzania i ochrony danych osobowych 6. Wzór Certyfikatu 7. Wzór opisu dokumentu księgowego 8. Zestawienie poniesionych wydatków 9. Lista mobilności w projekcie 10. Wzór Upoważnienia do przetwarzania danych osobowych 11. Wzór Odwołania upoważnienia do przetwarzania danych osobowych 12. Protokół odbioru usługi 13. Ewidencja godzin pracy i zajęć osoby zaangażowanej w realizację projektu na podstawie umowy o pracę 14. Ogłoszenie o naborze wniosków 15. Regulamin Programów Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej. Programy dla Instytucji 16. Podręcznik Beneficjenta Dla Programów Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej. Programy dla Instytucji

16. Beneficiary's manual for programmes of The Polish National Agency For Academic Exchange – Institutional Programmes. 17. Information on processing of personal data by the SGH Warsaw School of Economics of personal data concerning persons representing the other Party	17. Klauzula informacyjna o zasadach przetwarzania przez SGH danych osobowych dotyczących osób reprezentujących Partnera
Warsaw School of Economics Name: Professor Agnieszka Chłoń-Domińczak, Ph. D. Position: Vice Rector for Research Signature: Date:	
Vysoká škola ekonomická v Praze Name: doc. Ing. Petr Dvořák, Ph.D. Position: Rector Signature:  Date:	

Appendix 14

Information on processing by the SGH Warsaw School of Economics of personal data concerning persons representing the other Party

1. Controller

The controller of personal data is SGH Warsaw School of Economics with its seat in Warsaw, al. Niepodległości 162, hereinafter referred to as Controller or SGH.

2. Data Protection Officer

You may contact the Data Protection Officer designated by SGH via e-mail [REDACTED]

3. The purposes of processing of personal data

Personal data will be processed for the purposes of taking steps prior to entering into a contract, for the performance of a contract to which the data subject is party, settlement of the contract and archival purposes.

4. The legal basis of processing of personal data

The legal basis for processing of personal data is point (b) of Art. 6 (1) Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).

5. The recipients or categories of recipients of the personal data

- If the controller uses the services of other entities, personal data may be disclosed to them on the basis of contracts entrusting them with the processing of personal data, and these entities will be obliged to preserve the confidentiality of the processed data.
- Your data may be disclosed to National Academic Exchange Agency ("NAWA") in order to meet reporting obligations, submit to inspection, audit.

6. Obligation to provide data

Processing of personal data is necessary for entering into a contract and performance of a contract.

7. The period for which the personal data will be processed

Personal data will be processed for the duration of storing of financial and accounting documentation and archiving purposes in accordance to applicable law.

8. The rights of data subject

You have the right to access, rectify your data, erase data in cases provided by law or restrict the processing thereof. Your data will not undergo profiling and no automated decision-making will be conducted based on these data.

9. The right to lodge a complaint

You have the right to lodge a complaint with a supervisory authority if you consider that the processing of your personal data infringes upon GDPR.

Annex nr 1 to the PARTNERSHIP AGREEMENT NO CRU - 6631/2024	Aneks nr 1 do UMOWY PARTNERSTWA NR CRU - 6631/2024
BETWEEN THE COORDINATOR AND THE PARTNER	POMIĘDZY KOORDYNATOREM A PARTNEREM
This Agreement shall govern relations between: Warsaw School of Economics (SGH), represented by Professor Agnieszka Chłoń-Domińczak, Ph.D – Vice-Rector for Research, hereafter named "the Coordinator", and Vysoká škola ekonomická v Praze represented by doc. Ing. Petr Dvořák, Ph.D. hereafter named "the Partner", hereafter named collectively "the Parties" and individually as the "Party".	Niniejsza Umowa reguluje stosunki pomiędzy: Szkołą Główną Handlową w Warszawie (SGH) reprezentowaną przez dr hab. Agnieszkę Chłoń-Domińczak, prof. SGH - Prorektor ds. nauki , zwaną dalej "Koordynatorem", a Wyższa Szkoła Ekonomiczna w Pradze reprezentowaną przez doc. Ing. Petr Dvořák, Ph.D. zwaną dalej "Partnerem", zwane dalej łącznie „Stronami”, a pojedynczo „Stroną”.
- Article 2 point 1 takes the following form: The project starts on 1/09/2024 and ends no later than on 31/08/2026. - All remaining points of the agreement do not change. - Annex has been drawn up in two copies, one for each Party.	- Art. 2 ust. 1 otrzymuje brzmienie: Projekt rozpoczyna się 1/09/2024 r. oraz kończy najpóźniej 31/08/2026 r. - Pozostałe ustalenia pomiędzy stronami nie ulegają zmianom. - Aneks sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron
Warsaw School of Economics Name: Professor Agnieszka Chłoń-Domińczak, Ph. D. Position: Vice Rector for Research Signature:	

Date:

Vysoká škola ekonomická v Praze

Name: **doc. Ing. Petr Dvořák, Ph.D.**

Position: Rector

Signature:

Date:

Appendix 14

Information on processing by the SGH Warsaw School of Economics of personal data concerning persons representing the other Party

1. Controller

The controller of personal data is SGH Warsaw School of Economics with its seat in Warsaw, al. Niepodległości 162, hereinafter referred to as Controller or SGH.

2. Data Protection Officer

You may contact the Data Protection Officer designated by SGH via e-mail [REDACTED]

3. The purposes of processing of personal data

Personal data will be processed for the purposes of taking steps prior to entering into a contract, for the performance of a contract to which the data subject is party, settlement of the contract and archival purposes.

4. The legal basis of processing of personal data

The legal basis for processing of personal data is point (b) of Art. 6 (1) Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).

5. The recipients or categories of recipients of the personal data

- If the controller uses the services of other entities, personal data may be disclosed to them on the basis of contracts entrusting them with the processing of personal data, and these entities will be obliged to preserve the confidentiality of the processed data.
- Your data may be disclosed to National Academic Exchange Agency ("NAWA") in order to meet reporting obligations, submit to inspection, audit.

6. Obligation to provide data

Processing of personal data is necessary for entering into a contract and performance of a contract.

7. The period for which the personal data will be processed

Personal data will be processed for the duration of storing of financial and accounting documentation and archiving purposes in accordance to applicable law.

8. The rights of data subject

You have the right to access, rectify your data, erase data in cases provided by law or restrict the processing thereof. Your data will not undergo profiling and no automated decision-making will be conducted based on these data.

1. The right to lodge a complaint

You have the right to lodge a complaint with a supervisory authority if you consider that the processing of your personal data infringes upon GDPR.